

LES ERREURS GRAMMATICALES DANS LA TRADUCTION DU TEXTE EN

FRANÇAIS PAR GOOGLE.

ANDREAS SITUMEANG

Dr. Jubliana Sitompul, M.Hum.
Dr. Evi Eviyanti, M.Pd.
Département des langues Étrangères
Faculté des Langues et des Arts
Université de Medan
Mèl : mengguts@gmail.com

RÉSUMÉ

Andreas Situmeang, No du Reg. 2133131003, Les Erreurs Grammaticales Dans La Traduction Du Texte En Français Par Google. Mémoire. Section Française du Département de la Langue Étrangère. Faculté de Lettres et d'Arts. Université de Medan. 2018

Le but de cette recherche est de trouver des erreurs grammaticales dans la traduction du texte par Google. La méthode de la recherche est la méthode descriptive qualitative et utilise la théorie d'Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert en prenant le texte du media en ligne de *Kompas.com* en tant que les sources de données. Le résultat de la recherche indique qu'il y a 46 erreurs qui se trouvent dans la traduction du texte en français par Google traduction. Il est capable de traduire le texte rapidement, mais a tendance à faire beaucoup d'erreurs. La plus fréquente l'erreur trouvée est l'erreur de l'article défini dont le nombre est 33% et ensuite l'erreur d'utilisation de la préposition dont le nombre est 28%.

Mots clés : Les erreurs grammaticales, traduction, google

Andreas Situmeang, NIM. 2133131003, Kesalahan Gramatikal Dalam Penerjemahan Teks ke Bahasa Prancis Oleh Google. Skripsi. Program Studi Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. 2018.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis-jenis kesalahan gramatikal dalam penerjemahan sebuah teks kedalam bahasa Prancis oleh Google terjemahan. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif deskriptif menggunakan teori Isabelle Chollet dan Jean-Michel Robert dan mengambil data teks dari media online Kompas.com sebagai sumber data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 46 kesalahan yang ditemukan dalam penerjemahan teks ke bahasa Prancis oleh Google terjemahan. Alat ini mampu menerjemahkan dengan sangat cepat, tetapi rawan terhadap kesalahan. Kesalahan terbanyak ditemukan pada artikel défini yang berjumlah 33%, dan kesalahan penggunaan preposisi berjumlah 28%.

Kata kunci : Kesalahan gramatikal, penerjemahan, google terjemahan

INTRODUCTION

Un profane peut définir la traduction comme traduisant d'une langue vers une autre langue. Une bonne traduction est une traduction non rigide, qui contrairement à un texte traduit signifie que le traducteur utilise son propre langage pour transmettre le sens contenu dans la langue source. C'est pourquoi les traducteurs doivent connaître en profondeur la langue cible et la langue source. Selon Catford (1965 : 20) propose que la traduction soit le processus de substitution d'un texte (le texte source) dans un autre texte (le texte cible).

Actuellement, la traduction n'est pas seulement faite par des humains, mais aussi par des machines. La traduction automatique née d'un long processus jusqu'à l'existence de Google Traduction d'aujourd'hui, la traduction automatique désigne la traduction d'un texte. Mais les résultats obtenus à partir de la traduction automatique ne sont toujours pas précis et doivent encore être raffinés par les humains.

Sur la base des erreurs contenues dans les résultats de la traduction, alors cette étude a été réalisée. Sitompul (2014 : 79) dit que "l'analyse d'erreurs de la langue a pour but de décrire les phénomènes des erreurs de langue secondes causées par l'interférence de la première langue existant chez les apprenants de langue. L'analyse d'erreurs est un domaine d'étude qui entre dans le cadre linguistique appliquée. Cette étude n'est pas nouvelle pour les professeurs de langues, car les résultats de l'analyse des erreurs sont utilisés pour améliorer le processus d'apprentissage de la langue, soit pour corriger les erreurs commises par les apprenants et pour aider les enseignants à développer des stratégies d'apprentissage appropriées.

Dans cette recherche, on va aborder les erreurs grammaticales dans la traduction du texte en français par Google. Les étudiants doivent être conscients de ces erreurs afin qu'ils peuvent utiliser ces outils plus prudence. L'impact de l'erreur sur le processus d'enseignement/apprentissage des langues est aujourd'hui reconnu et admis. Influencée par

de multiples facteurs, l'erreur sous toutes ses formes, fait indissociablement partie du processus d'apprentissage.

MÉTHODOLOGIE

Cette recherche utilise la méthode qualitative descriptive. La méthode qualitative est une méthode de la recherche qui est basée sur la philosophie postpositivisme utilisée pour examiner l'état des objets naturels non l'expérience, où l'auteur est un clé de instrument.

Les données dans cette analyse est le resultat de traduction de Google Traduction. Dans cette étude, on utilise la technique de documentation pour obtenir les données des erreurs dans la traduction du texte par google.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé les traductions des textes par Google Traduction, donc on peut obtenir le résultat de la recherche et on peut voir qu'il existe beaucoup d'erreurs grammaticales qui se produisent.

Tableau 4.1

Types des erreurs grammaticales trouvées dans la traduction de Google.

No	Type d'erreur grammatical	Nombre	Pourcentage
1	Article Défini	15	33%
2	Article Indéfini	1	2%
3	Article Contracté	2	4%
4	Accord de l'adjectif	3	7%
5	Accord du Participe Passé	8	18%
6	Adjectif Possessif	1	2%
7	Déterminant Possessif	1	2%
8	Auxiliaire Verbe	1	2%
9	Préposition	13	28%
10	Pronom relatif composé	1	2%
Total		46	100%

Dans ce tableau 4.1, on peut voir les types des erreurs grammaticales dans la traduction du texte en français par Google. L'auteur a trouvé 46 les erreurs grammaticales qui faite par

Google, c'est-à dire : article défini 15 fois, article indéfini 1 fois, article contracté 2 fois, accord de l'adjectif 3 fois, accord du participe passé 8 fois, adjectif possessif 1 fois, déterminant possessif 1 fois, auxiliaire verbe 1 fois, préposition 13 fois, pronom relatif composé 1 fois.

L'exemple de l'analyse des erreurs grammaticales dans la traduction du texte en français par Google.

Exemple de l'erreur 1 :

LS : *Hari lahirnya Pancasila menjadi momentum bagi masyarakat Indonesia untuk meneguhkan semangat bersatu, berbagi dan berprestasi.* (N° du Sample 1)

LC* : **Jour** de naissance de Pancasila est devenue l'élan du public pour l'Indonésie pour renforcer l'esprit d'unité, de partage et réalisation. (N° du Sample 1)

Dans la phrase de traduction ci-dessous, on peut voir que le mot **jour** est un nom masculin, il doit être accompagné d'un article défini **le**. Alors, après avoir fixé, la traduction peut être interprétée comme suivante :

LC : **Le jour** de naissance de Pancasila est devenu l'élan du public pour l'Indonésie pour renforcer l'esprit d'unité, de partage et de réalisation.

Exemple de l'erreur 2:

LS : *Akusaha tahuhari perpisahan ini akan datang. Kinikita berdirisalingberhadapan di genggaman kita. Begitubanyak mimpi, begitubanyak rencana...Terimakasih untuk semua kenangan yang tidak terlupakan...Aku akan selalu mengingatmu* (N° du sample 3)

LC* : Je sais déjà que ce sera un jour d'adieu. Nous nous trouvons face à face. L'avenir est à notre portée. Tant de rêves, tant de projets. Merci pour tous ces souvenirs **inoubliable**... souviens de toi. (N° du sample 3)

Dans la phrase de traduction ci-dessus, l'adjectif **inoubliable** doit être ajusté au pluriel après le nom pluriel **ces souvenirs**. Donc, une traduction plus précise devrait être :

LC : Je sais déjà que ce sera un jour d'adieu. Nous nous trouvons face à face. L'avenir est à notre portée. Tant de rêves, tant de projets. Merci pour tous ces souvenirs **inoubliables**... souviens de toi.

L'exemple d'erreur 3 :

LS : *Hari lahirnya Pancasila adalah momentum bagi masyarakat Indonesia...*

LC* : Jour de naissance de Pancasila est **devenue** l'élan du public pour l'Indonésie...

Dans le résultat de traduction ci-dessus, il y a d'accord du participe passé inapproprié. Le participe passé verbe **devenir** avec l'auxiliaire être, il faut ajuster selon du genre (masculin ou féminin) et selon de la quantité (singulier ou pluriel). On peut voir la phrase LC ci-dessous, le mot **jour** est un nom masculin singulier comme le sujet dans la phrase, alors le participe passé est masculin.

Donc, la phrase devrait être traduite comme suit :

LC : Jour de naissance de Pancasila est **devenu** l'élan du public pour l'Indonésie...

Exemple de l'erreur 4 :

LS : *"Membangun semangat siswa dan orang tua murid tidak bisa muncul cuma dari materi kelas, harus diterapkan contoh-contoh nyata" ujarnya. (N° de sample 6)*

LC* : "Construire l'esprit des élèves et de parents ne peut pas apparaître uniquement à partir du matériel en classe, nous **devons d'appliquer** des exemples concrets" a-t-il déclaré.

L'utilisation de prépositions "**de**" après le verbe devoir dans la phrase LC* ci-dessus est incorrecte. Le verbe **devoir** est un verbe transitif direct sans prépositions. On peut fixer cette phrase d'être :

LC : “Construire l’esprit des élèves et de parents ne peut pas apparaître uniquement à partir du matériel en classe, nous **devons appliquer** des exemples concrets” a-t-il déclaré.

CONCLUSION

Google traduction est une technologie très utile et souvent utilisé par les étudiants de langues étrangères. Cet outil fonctionne très rapidement, permettant de changer d’un document de langue étrangère à la langue souhaitée par l’utilisateur.

Alors, après avoir analysé tous les données de 10 textes traductions de *Kompas.com*, on peut répondre maintenant à la formulation de problème du premier chapitre comme suivant :

Basé sur la recherche, on peut conclure qu’il y a 46 erreurs. Ces erreurs sont : l’article défini est 15 erreurs, l’article indéfini est 1 erreur, l’article contracté est 2 erreurs, l’accord de l’adjectif est 3 erreurs, l’accord du participe passé est 8 erreurs, l’adjectif possessif est 1 erreur, l’auxiliaire verbe est 1 erreur, la préposition est 13 erreurs, et le pronom relatif composé existe 1 erreur. Et selon de la récapitulation des données du quatrième chapitre, on peut conclure que l’erreur la plus dominante est l’erreur d’utilisation de l’article défini. Parmi les 46 erreurs existantes, l’erreur de l’article défini à conduit 33% ou il existe 15 erreurs. Ces erreurs sont dominées par l’absence de l’article défini sur les noms, ou d’objets qui devraient les avoir.

BIBLIOGRAPHIE

- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay to applied Linguistic*. London: Oxford University Press.
- Chollet, et all. 2009. *Précis de Grammaire*. Paris : CLE International.
- Setiyadi, B. 2006. *Metode penelitian untuk bahasa asing: pendekatan kuantitatif dan kualitatif*. Graha Ilmu : Yogyakarta
- Sitompul, J. 2014. *Les Travaux Sur L’Analyse d’erreur*. Medan : UNIMED PRESS

Vilar, et al. 2006. *Error Analysis of Statistical Machine Translation Output*. Récupéré de <https://www-i6.informatik.rwth-aachen.de/>